

机器翻译对法律文本翻译应用的影响

刘丹

上海理工大学外语学院/外国语言文学/外国语言学及应用语言学，上海 杨浦

发布日期：2025年5月06日

摘要

法律文本的翻译一直是机器翻译使用的主要领域之一。近年来，随着我国经济社会的不断发展，文化交流日益频繁，全球化水平的不断提高，国际事务处理日渐复杂的必要性要求，机器翻译在法律领域的使用应当不断完善。随着机器翻译（MT）技术的快速发展，其在法律文本翻译中的应用也日益广泛。本文将通过机器翻译在本文通过探讨法律文本的语域特征，了解到法律文本的规约性和严谨性。并通过探讨机器翻译当前的运用，现状研究，当前一些主流的机器翻译模型，并总结出机器翻译在翻译领域中存在的问题，并给出相应的可行性措施，以求提高机器翻译的效率及准确性。

关键词

机器翻译；法律文本；翻译质量；技术影响

The Impact of Machine Translation on Legal Text Translation

Dan Liu

School of Foreign Languages, University of Shanghai for Science and Technology, Shanghai 200093, China

Abstract

The translation of legal texts has been one of the main areas of machine translation use. In recent years, with the continuous development of China's economy and society, the increasing frequency of cultural exchanges, the continuous improvement of the level of globalization, and the increasingly complex necessity of handling international affairs, the use of machine translation in the legal field should be continuously improved. With the rapid development of machine translation (MT) technology, its application in legal text translation is becoming more and more extensive. This paper will use machine translation to understand the prescriptiveness and rigor of legal texts by discussing the register characteristics of legal texts. By discussing the current application and current situation of machine translation, some mainstream machine translation models, and summarizing the problems existing in the field of machine translation, and giving corresponding feasible measures, to improve the efficiency and accuracy of machine translation.

Keywords

Machine Translation; Legal Texts; Translation Quality; Technological Impact

Copyright © 2025 by author(s) and Erytis Publishing Limited.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



1. 引言

近年来，由于科技水平的快速发展，翻译领域也收到了极大影响——机器翻译得到了快速发展，尤其是神经机器翻译语言模型的出现，使得翻译质量有了显著提升。

本文所要探讨的关于法律文本的翻译，是一种金融衍生产品的资金交易协议。凯瑟琳娜·赖斯 (Katharina Reiss) 指出，法律文本属于一类信息型文本，旨在传达原文的内容和意义。信息类文本通常逻辑性强，重视内容和主题，更加注重语义的准确性，同时会忽视结构和语法的准确性。

一般来说，法律文本具有一个固定的格式，并且语义相较于其他文本，也会更晦涩难懂且更具严谨性。机器翻译在处理简单句方面具有明显优势，而机器翻译并不能很好的处理复杂的语义句法关系。因此使用机器翻译去转写法律文本仍存在很大问题 (Yang, 2020)。值得一提的是，法律翻译不仅仅是一个语言转换的过程，更是对法律体系、文化背景和专业术语的深刻理解和另一种形式的再现。因此，研究机器翻译对法律文本翻译的影响具有重要的现实意义。

本文通过对法律翻译文本的解释，了解到法律文本的语域特征及翻译的相关要求。从法律文本的语域特征，法律翻译的精准性要求两方面介绍当前法律文本翻译面临的挑战。随后介绍了三个主流的机器翻译技术原理在相关领域发展及其优缺点。本文主要谈论了机器翻译的发展对法律文本翻译的影响，因此在文章第四部分，将重点谈论所产生的影响，并提出一些相应的措施去帮助改善机器翻译带给法律文本翻译的不良影响。

2. 法律文本翻译的特点与挑战

2.1. 法律文本的语域特征

法律文本时通常具有特殊用途，使用高度正式的语言，采用一些固定的法律术语，并且具有强逻辑性的特点 (Alcaraz & Hughes, 2014)。法律文本表达也常使用复杂的句法结构和特定的专业术语。

该文本以法律协议条款为主，最明显的词汇特征即为大量使用专业性较强的术语。一般来说，专业术语都对应特定的法律概念，且词义固定，前后统一。因而，在应用及翻译时，不能简单地用近义词进行替换 (邱秀秀, 2022)。以英文法律文本为例，拉丁语词汇和古英语表达仍被广泛使用，这对翻译工作提出了极高的要求。

张法连在《法律英语翻译教程》一书中提出，法律文本通常是从正面客观陈明事理，这一特点决定了法律文本通常以陈述句为基本句型，倾向单一化。同时法律条文依靠法律语言包含性来规范多样的社会行为，因此法律语言必须具有高度的概括性。这一特点体现在句法上即表现为简短句子的使用——简单短句和复杂长句的结合使用。在这类简单句中，汉语法律条款常常是无主语的句子，而英文法律条款

一定是主谓齐全的，因此在翻译英语被动句时，一般可以将其转换为汉语的无主语句。为了保持法律语言精确和平实的特点，汉英法律语言常采用简短句式，但为了能够准确地表达复杂的逻辑关系，汉英法律语言均大量使用了复合句式。法律语言复合句中各句子之间的逻辑关系通过各句之间的逻辑意思关系来体现，根据句子间不同的意思关系可将复合句分为并列、选择、递进、目的、假设、条件、转折、解释等类型。

2.2. 法律翻译的精准性要求

法律文本本身的严谨性要求翻译语言转换的绝对准确性和一致性。但很多法律名词存在一次多义现象或者语言之间存在难以目标语无法表达的细微差别，这些因素都可能导致法律效力的改变。例如，“shall”在法律文本中常用作义务性动词，其翻译不当可能影响法律条款的解读（Biel, 2017）。法律文本还需要考虑不同法律体系之间的差异，哪怕是用一个国家，由于处于不同的地域，也可能存在不同的法律规则，例如在普通法和大陆法体系之间，这就要求翻译要了解整个国家或者地域的完整法律体系，才能实现翻译的准确性。

和文学翻译一样，法律文本翻译也要求做到“忠实、通顺”，但是法律文本因其独特的性质和特点，对“忠实、通顺”的要求更高。我们在翻译时要力求准确精确，只有这样我们才可以如实地传达原法律文本的意思并实现同等的法律效力，所以我们必须把准确精确性原则视为首要原则。清晰简明原则指的是译文应力求意思清晰、明了，便于读者理解。法律英语忌讳拖沓冗长和晦涩难懂。根据翻译理论家莱斯（Reiss）的观点，法律文本属于信息型文本，旨在传达信息，所以法律文本的译文也应清晰明了地传递信息，实现其法律效力。在法律文书翻译中，整篇必须使用同一法律术语表示同一法律概念，以使得法律文件中的重要概念保持一致，保证法律文件的严谨性和专业性。

3. 机器翻译的现状与应用

3.1. 通用翻译场景

在人们的日常生活与学习中，机器翻译已经成为了不可或缺的工具。在日常购物时，人们会对商品描述进行翻译，方便购物者更好的了解商品属性特征。在与不同语言使用者交谈时，用户可以使用一些快速翻译软件，实现跨语言互动。这无一不凸显了机器翻译为人们带来的高效性和便捷性。一些在线翻译服务的运用，可以给用户带来很大便利——他们不需要再花费大量时间和精力去学习其他的语言，便能获得相对准确的信息，例如，百度翻译的使用。百度翻译可以解决接近数百种语言之间的翻译问题。机器翻译的用途并不局限于翻译句子间的意思，同时也可以根据上下文调整译文的句子结构，使译文更加连贯自然。（Wu et al., 2016）。

同时，由于机器翻译本身的局限性，使其在处理较为复杂的句式时，无法准确分析理清镶嵌结构，此外对具有较大差异的语言对（比如中文和英文）的处理中也会出现一些语义错误或语序杂乱，表述不自然等现象。然而，在处理长句或复杂语法结构时，机器翻译仍面临着很大挑战，这就要求后期要人工翻译进行处理（Koehn, 2020）。

3.2. 某些专业领域的翻译

性也为其带来了一些弊端。例如，在法律或者医学领域中的翻译通常要求高度的准确性和一致性，而机器翻译往往会出现一些语义上的偏差。在法律领域中，机器翻译容易因术语翻译错误或句法结构处

理不当而导致法律意义的偏差。例如，“void”在不同法律文本中可能分别指“无效”或“空白”，而机器翻译无法根据具体的上下文内容去确认所表达的意思（Biel, 2017）。

3.3. 多语言间的翻译

近年来，由于经济全球化的深入发展，国际社会对多语言翻译的需求不断增加，而机器翻译在这一领域发挥了关键作用。例如，欧盟的翻译中心使用定制化的机器翻译工具对其成员国法律文件进行翻译，以支持多语言政策的实施。联合国也利用机器翻译工具快速处理大量工作文件，并将其作为多语言沟通的重要桥梁（Mourlhon-Dallies, 2020）。

在商业领域中，机器翻译的应用越来越多。近年来，跨境电商的发展要求需要讲产品的信息、营销宣传、售后服务等内容转换成多种语言，以方便各国用户理解，从而促进消费。机器翻译节约了人工翻译的时间成本，同时提供了高效率达翻译服务，实现了多种语言间的交流互动（周，2024）。

在教育领域，机器翻译也发挥着举足轻重的作用，尤其是在新冠肺炎爆发期间，政府进行了大规模的封控和管制，为网络教学的迅速崛起提供了机遇。在此期间，大量网络课程和多语言学习资源的制作蓬勃发展。并且大量教育机构通过学习和运用机器翻译技术，将教学内容翻译成多种语言，让更多的学习者能够更好的理解授课内容，以此来实现文化间的交流互动。

4. 机器翻译的技术原理与发展

近年来，由于科技水平的快速提升，机器翻译技术也取得了显著进步。机器翻译的发展主要经历了以下三个阶段。

4.1. 基于规则的翻译模型

这是最早出现的一种机器方法之一，这种翻译模型依赖人工编写的规则来实现翻译任务。使用这种翻译模型之前，需先编写一套清晰完整的语言规则体系，可以包括语法，句子语义等多种语言层面。使用基于规则的机器翻译方法，可以很好的处理翻译领域中的一些问题，能够节约大量时间精力。但这种翻译模型是建立在现存的语言规则体系上，具有一定的滞后性，对于一些不断更新的词汇，不能准确翻译出来。因此，不断发展出现更多的翻译模型，比如后来出现的统计机器翻译。但这并不意味着基于规则的翻译已经失去了其使用价值。在某些需要高度专业化翻译的领域，这一翻译模型仍在其中至关重要的作用。

4.2. 统计机器翻译

这一翻译模型也属于早期机器翻译方法的一种。不同于基于规则的翻译模型，统计机器翻译模型主要基于统计模型。这一模型的工作原理是，在通过分析大量的语言文本数据（通常是双语）的过程中学习翻译的规则和所采用的模式，随后根据所学习到的规则和模型，实现从源语言到目标语言的转变。由于这一翻译模型不依赖于语言规则，因此适应于不同的语言对，尽管某些差异较大的语言对也同样适用。此外，该语言模型通过新增领域数据快速适应特定领域的翻译。然后，这一翻译模型也存在一定问题——这一模型过度依赖语料，而忽略语法知识，且无法解决一些稀缺语言资源的获取问题，从而难以到达准确的翻译。

4.3. 神经机器翻译技术的兴起

神经机器翻译（NMT）以深度学习为基础，通过人工神经网络对语料数据进行训练，能够更好地捕捉上下文信息和语言规律。相比于以上两种翻译模型，神经机器翻译能够更好的提高法律翻译的准确性和严谨性，能够更好的捕捉句子的全局语义关系，能更好的处理上下文之间的连续性。与此同时，神经机器翻译技术还能支持多语言翻译，能够在同一个模型中同时学习多种语言对的映射关系（如谷歌的多语言模型 M4）。

5. 机器翻译对法律文本翻译的影响（以 ChatGPT 为例）

5.1. 优势：高效性与低成本

机器翻译对于需要快速翻译的法律文件，可以进行初步的处理显著提高翻译效率，降低时间和经济成本。例如对具体的法律合同、规章制度等标准化程度较高的文本，可以使用机器翻译的方式对这些文本制作初稿，后期再通过人工翻译进行辅助修改（Zetzsche, 2018）。

机器翻译的优势表现在其快速获取数据资源上。机器翻译可以通过使用现存的语言模型。ChatGPT 作为一个语言模型，通过输入大量文本数据集进行训练，学习了语言的模式、规则和语法结构，能够保证不在词汇拼写、语法结构等语言规则方面出错，且 ChatGPT 是英语母语者，英文语料数据占比 92.647 08%，能运用英语思维选择准确的词汇和地道的表达。此外，ChatGPT 掌握了不同时期及不同作家的文学风格和方言等，使用者可根据需要命令其运用不同的语言风格进行翻译。不仅如此，ChatGPT 在处理医学报告等非文学性文本上也具有多方面的优势。在翻译这些非文学性文本时，译员需要先花大量时间搜集文本相关领域的知识，以保证文章的准确性、科学性和逻辑性（贺静茹等 2024）。

5.2. 局限性：语义偏差与文化差异

机器翻译在处理法律文本中的语义偏差和文化差异时并不能保证绝对的准确性和一致性。以“consideration”一词为例，一般情况下，机器翻译系统可能将其翻译为“考虑”，而在法律文本中，该词可能表示的是合同中的“交换条件”。对 consideration 的语以的不同选择，能够很好的解释机器翻译的这一局限性。机器翻译过于刻板，从而忽略其在合同法中的法律意义。这种语义偏差可能导致翻译错误，甚至引发法律纠纷。

ChatGPT 作为一个模型，摆脱不了人工智能自身无主体性，因此也具有局限性，主要表现在其机械性、中文语料库少等方面。首先，ChatGPT 的翻译功能依赖于大规模的语料库数据和已学习的语言规则与模式，这决定了其翻译过程的自动化和机械化；其次，其缺乏人类的情感和文化，不能像人一样理解文本的背景信息、修辞手法等，因此在处理文化敏感性或特定上下文的翻译时准确度会有所下降。此外，ChatGPT 所学习的中文数据相对较少，占比约 0.099 05%，所以在翻译一些中国传统习俗等文化相关内容时，ChatGPT 无法准确翻译。并且在不确定问题的答案或具体情景时，ChatGPT 会给出杜撰信息或错误信（贺静茹等，2024）。

6. 可行性建议

6.1. 实时更新机器翻译模型的语言资源库

实时跟更新语言资源库的首先可以通过网络持续收集新数据，将用户在翻译过程中提供的反馈及时收集并将其标注为训练数据，之后可以利用交互式机器翻译系统，让用户对翻译结果进行纠正，同时自动抓取互联网内容，并对抓取的数据进行收集筛选以此扩充语料库。此外，还需密切关注翻译领域的最新变化，关注法律名词的解释，关注是否出现新的法律条文。以此达到翻译的准确性及高效性。

6.2. 推动机器翻译辅助人工翻译

机器辅助翻译指的是将人工翻译和机器翻译相结合，两者各取所长，以提高翻译效率和质量。“有了机器的帮助，翻译任务通常会根据复杂性和重要性进行分工，简单和标准的文本由机器翻译系统自动处理，而复杂或特定领域的则由译员负责。但译员也需对机器翻译的结果进行校对和编辑，纠正机器译文中的错误与偏差，对文本进行修改润色，以确保翻译质量达到要求。在这种模式中，译员与机器翻译系统相互协助，使翻译效率与质量得到显著提升，其成本相比于纯人工翻译来说也大大降低”（贺静茹等，2024）。

6.3. 建立有效的评估与反馈机制

机器翻译在全球化交流、跨语言信息传递等方面发挥了重要作用，但由于不同语言结构、文化语境以及领域专业性的复杂性，机器翻译系统仍然存在诸多不足。建立有效的评估与反馈机制能够有效的提高翻译质量，适应多样化的需求，推动技术进步，还能增强用户的信任。

首先需要建立一个评估机制，旨在更加全面、客观地衡量翻译系统的性能，之后通过反馈机制收集用户的实际使用体验和反馈意见，以促进机器翻译系统的持续跟进。具体方法可以是，在翻译界面增加评分和纠错功能，让用户对翻译结果进行评价并提交修改意见。或者，通过问卷或者访谈的形式了解用户对翻译质量的看法和需求，以此深入挖掘用户的期待，为系统优化提供方向，以此重点了解特定行业用户，如本文提到的法律领域。

7. 总结

法律文本翻译和其他文本翻译一样，都是一种跨文化的交际活动。但翻译并不是一项从源语言到目标语的简单过程。在这一过程中，除要深入了解源语言的本意外，还要了解语言所表达的文化含义，源语言所使用的写作手法以及其可能涉及的艺术情感，翻译手段等等。同时，要意识到法律文本自身具有其特殊性——具有约束性和权威性。法律文本的严谨性，内在要求目标语读者首先必须准确理解法律条文的内涵，尊重各国的法律条文，以保证其客观性。

当前机器翻译在法律文本翻译中的使用并不成熟，因此人工翻译的地位仍是不可替代的，但人工翻译也会收到人工智能的影响，随着科学技术的不断发展、各个学科的不断碰撞，翻译行业对译者的要求只会越来越多元，人工翻译也必将顺应人工智能和时代发展的潮流，与其他学科紧密相连，不断实现转型跨越这就要求译员要不断的提高自身的翻译水平，充分意识到法律文本的独特性，才能有效开展法律文本翻译。

参考文献

- [1] 贺静茹, 宗悦, 吴斌. 新一代人工智能对翻译行业的影响探究——以 ChatGPT 为例[J]. 科技与创新, 2024, 19: 44-48.
- [2] 邱秀秀. 基于“计算机辅助翻译+机器翻译+译后编辑”模式的法律协议英汉翻译实践报告[D]. 天津大学, 2022. DOI:10.27356/d.cnki.gtjdu.2022.003645.
- [3] 周秦超, 林向阳. 混合机器翻译的研究现状和发展趋势[J]. 数字通信世界, 2024, (01): 151-153.
- [4] Alcaraz, E., & Hughes, B. (2014). *Legal Translation Explained*. Routledge.
- [5] Biel, L. (2017). “Quality in Legal Translation: Evaluating Textual Fit in Law-Making Processes”. *The Translator*, 23(2), 169-186.
- [6] Hutchins, J. (2005). “Current Commercial Machine Translation Systems and Computer-Based Translation Tools: System Types and Their Uses”. *International Journal of Translation Studies*, 17(1), 3-19.
- [7] Koehn, P. (2010). *Statistical Machine Translation*. Cambridge University Press.
- [8] Mourlhon-Dallies, F. (2020). “Cultural Challenges in Legal Translation”. *Translation and Interpreting Studies*, 15(1),

23-35.

- [9] Pym, A. (2010). *Exploring Translation Theories*. Routledge.
- [10] Wu, Y., Schuster, M., Chen, Z., et al. (2016). "Google's Neural Machine Translation System: Bridging the Gap between Human and Machine Translation". arXiv preprint.
- [11] Yang, L. (2020). "The Application of Neural Machine Translation in Legal Texts". *Journal of Translation Studies*, 32(4), 45-67.
- [12] Zetzsche, D. A. (2018). "AI in Legal Translation: Challenges and Opportunities". *Legal Studies Review*, 28(2), 89-112.